



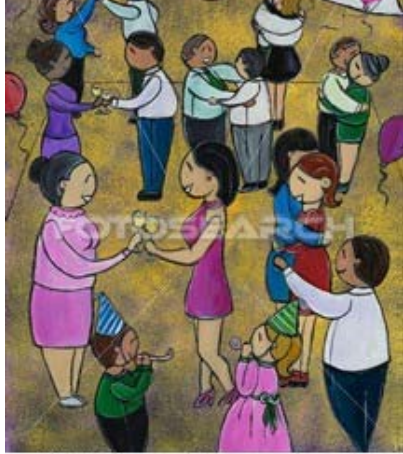
El Ecuatorianísimo

AECALIFORNIA
A Non-Profit Organization

Boletín oficial de Asociación Ecuatoriana de California para los Ecuatorianos y Amigos

P.O. Box: 162796 Sacramento, CA 95816

URL: www.aecalifornia.org Email: information@aecalifornia.org Octubre 2009



lifle044 www.fotosearch.com

GRAN BAILE Y CONCURSO DE DISFRACES POR HALLOWEEN

Sábado, 31 de Octubre, 2009 3 pm-11:30 pm

ADMISIÓN \$10, NIÑOS (gratis)

SENIOR CITIZEN CENTER

646 A Street

DAVIS, CALIFORNIA 95618

La Asociación Ecuatoriana de California invita a todos, niños y adultos para un concurso de Disfraces y baile por Halloween. Este evento será en lugar de la sesión regular de Noviembre de AEC. Este es un evento para apoyar a las obras de AEC para los niños y necesitados en Ecuador. Le agradeceremos su valiosa colaboración y hacemos extensiva la invitación a todos nuestros hermanos de todas las nacionalidades.

Por Halloween, habrá un programa para los niños y otro para los adultos.

- 3:00-6:00 p.m. › *Jumping House para los niños*
- › *Piñatas, Dulces, Decoración de calabazas*
- › *Juegos de Halloween, Trick or Treating*
- 6:00-11:30p.m. › *Concurso de Disfraces (Premios)*
- › *Baile con el D.J. Patricio Montano*
- *Colada Morada con guaguas de pan*

**VENGA CON TODA SU FAMILIA
LOS NIÑOS SIEMPRE SON BIENVENIDOS**



ACTIVIDADES: Concurso de Disfraces (premios a los mejores disfraces), Campeonato de Cuarenta, Rifas, Música Ecuatoriana

COMIDA: Puesto que este evento es en lugar de nuestra reunión de Noviembre, como es de costumbre en las reuniones de AEC, por favor traer un plato para seis personas para compartir. Podrá también comprar colada morada con guaguas de pan \$5.

RIFAS: Se rifarán, varios premios. Boletos de la Rifa \$3

BAILE: Música Tropical para bailar con el D.J. Patricio Montano.

Para obtener tickets, ir al Internet a www.aecalifornia.org

DIRECCIONES PARA LLEGAR:

Desde San Francisco: Tome la autopista I-80 hacia el Este dirección (Sacramento). Después de pasar Dixon, tome la ruta CA-113 al norte (la señal dice CA-113/Woodland). Tome la salida Russel Blvd. en Davis. Vire a la derecha en Russel Blvd. Vire a la izquierda en A Street.

Desde Sacramento: Tome la autopista I-80 hacia San Francisco y salga en la salida. Tome la salida 72B para ir a Richards Blvd., en Davis. Gire un poco a la derecha para mantenerse en Richards Blvd. Continúe recto y la calle se convertirá en E Street. Vire a la izquierda en Russell Blvd. vire a la derecha en A Street. Davis Senior Center estará a su derecha.





Por Imelda Granda:

Nos reunimos como tradicionalmente lo hacemos en casa de Greg y Liz Goldthrope. Muchas gracias a Liz por haber recibido a la AEC en su casa cada año en el mes de Octubre.

En la reunión se discutió acerca de los planes para la Fiesta que con motivo de Halloween y la tradición ecuatoriana del Día de todos los Santos y el Día de los difuntos. Se decidió que en vez de tener una reunión en Noviembre, la Fiesta de Halloween tendrá lugar el día 31 de Octubre. La primera página del boletín nos da detalles de eso. Necesitamos voluntarios para ayudar en la Fiesta de Halloween y en la Fiesta Anual. Por favor llamar a Imelda Granda (530) 758-8432 para continuar con el comité organizador de estos dos eventos.

Estamos muy entusiasmados de poder ayudar a la misión de los médicos de Faces of Tomorrow que irá a Ecuador a hacer operaciones gratis en los niños en Quito en Enero próximo. Estamos invitando a los médicos para que se presenten a todos en la Fiesta Anual que tendrá lugar el Día 12 de Diciembre, 2009 en el Veterans Memorial Center, 203 East 14th Street in Davis. El evento comenzará a las 5 pm. Es la Fiesta Anual de la AEC entregaremos una donación a la misión de los médicos de Kaiser Permanente en Sacramento que irán a un hospital en el sur de Quito, uno de los sitios mas pobres de la capital para realizar operaciones gratis en los niños ecuatorianos.

La reunión se torno en fiesta y con el Karaoke Ecuatoriano que trajo nuestro presidente, nos quedamos hasta más de las 12 am.



Liz y Greg muchas gracias otra vez por tanta generosidad y comprensión. Aquí vemos a los anfitriones muy felices de recibir a AEC en su hogar.



Ulpiano Insaurrealde, su esposa Lucy, Jessica, Alberto, Liz, todos contagiados por el Karaoke Ecuatoriano se inspiraron y cantaron para el público asistente.

COMPRE SUS BOLETOS PARA LA FIESTA DE HALLOWEEN Y PARA LA CELEBRACIÓN ANUAL POR INTERNET EN:

www.aecalifornia.org

TAMBIÉN PUEDE HACER UNA DONACIÓN POR INTERNET SI NO VA A PODER ASISTIR

NECESITAMOS VOLUNTARIOS PARA COORDINAR LOS EVENTOS DE HALLOWEEN Y LA FIESTA ANUAL

Fiesta de Halloween 10/31/2009. Necesitamos coordinadores para los juegos de los niños, supervisión del jumping house, distribución de la colada morada y guaguas de pan, coordinación de la comida, limpieza, etc.

Celebración Anual 12/12/2009 - Necesitamos personas que nos ayuden a solicitar premios, coordinar la comida, servir, ayudar al Ballet, la cena, el programa cultural, limpieza etc.

Por favor contactar a Imelda Granda para anotarse a participar en la organización. 530-758-8432

INVITACIÓN ESPECIAL PRÓXIMA REUNIÓN DE AEC Sábado 31 de Octubre, 2009

En vez de la reunión de la AEC de Noviembre tendremos la Fiesta de Halloween y el Concurso de Disfraces este próximo sábado 31 de Octubre de 2009 de 3 -11:30 pm.



En el Valet Room del Davis Senior Center. Allí compartiremos nuestros platos favoritos. Tendremos a disposición también la tradicional colada morada con guaguas de pan.

Quedan todos cordialmente invitados. Esperamos contar con la presencia mayoritaria de los miembros, amigos y sus familiares.

- Anfitriones:** AEC (Asociación Ecuatoriana de California)
- Entrada:** *Donación adultos \$10 Niños (gratis)*
- Dirección:** SENIOR CITIZEN CENTER
646 A Street
Davis, Ca 95618
Teléfono 530-758-8432
- Día:** Sábado, 31 de Octubre, 2009
- HORA:** 3:00-11:30 pm.
- COMIDA:** Por favor traiga un plato (6 personas) para compartir.

Habrá sorpresas!!

**VENGA CON TODA SU FAMILIA
LOS NIÑOS SIEMPRE SON BIENVENIDOS ESPECIALMENTE PORQUE ES HALLOWEEN, UD PUEDE IR TRICK OR TREATING EN LA VECINDAD.**

ALLÁ NOS VEMOS para compartir una tarde con mucha amistad y alegría

TODOS VENIR DISFRAZADOS. PREMIOS A LOS MEJORES DISFRACES.

Desde San Francisco: Tome la autopista I-80 hacia el Este dirección (Sacramento). Después de pasar Dixon, tome la ruta CA-113 al norte (la señal dice CA-113/Woodland). Tome la salida Russel Blvd. en Davis. Vire a la derecha en Russel Blvd. Vire a la izquierda en A Street.

Desde Sacramento: Tome la autopista I-80 hacia San Francisco y salga en la salida. Tome la salida 72B para ir a Richards Blvd., en Davis. Gire un poco a la derecha para mantenerse en Richards Blvd. Continúe recto y la calle se convertirá en E Street. Vire a la izquierda en Russell Blvd. vire a la derecha en A Street. Davis Senior Center estará a su derecha.

INVITACIÓN TO NEXT REUNIÓN OF AEC

Saturday, October 31, 2009

Instead of the November reunion of AEC, we will have the Halloween Party and the Costume Contest on Saturday

October 31, 2009 from 3-11:30 p.m. It will take place in the Valente Room of the Davis Senior Citizen Center. We will share typical food including the traditional "colada morada con guaguas de pan" (a hot drink based on a variety of wild blueberries). We invite you and your family.

- HOST:** AEC (Asociación Ecuatoriana de California)
- Admission:** *Donation adults \$10 Children (free)*
- Address:** SENIOR CITIZEN CENTER
646 A Street
Davis, Ca 95618
Telephone: 530-758-8432
- WHEN:** Saturday October 31, 2009
- TIME:** 3:00--11:30 pm.
- FOOD:** Please bring a dish (for six) to share.

There will be surprises !!

**BRING ALL YOUR FAMILY
CHILDREN ARE ALWAYS WELCOME**

SPECIALLY THIS PARTY BECAUSE IS A HALLOWEEN AND COSTUME CONTEST FOR CHILDREN AND ADULTS. YOU CAN ALSO GO TREAK OR TREATING IN THE NEIGHBORHOOD

Hope to see you all to share an afternoon and evening with programs for the kids and a great Dance Party

**EVERYONE PLEASE COME IN COSTUME.
THERE WILL BE PRIZES FOR BEST COSTUMES**

DIRECTIONS:

From San Francisco: Take freeway I-80 east towards (Sacramento). After you pass Dixon, take highway CA-113 to the north, exit is CA-113/Woodland. Take the Russell Blvd exit in Davis. Turn right on Russell Blvd. Turn right on Russell. Turn left on A Street. The Davis Senior Center will be on your right. 646 A Street.

From Sacramento: Take freeway I-80 towards San Francisco and take the exit 72B to go to Richards Blvd., in Davis. Veer right and keep on Richards Blvd. Continue straight onto E Street. Turn left on Russell Blvd. Turn right on A Street. The Davis Senior Center will be on your right at 646 A Street.

QUE SON LAS GUAGUAS DE PAN Y La COLADA MORADA?

Para nuestros amigos que no son ecuatorianos les ofrecemos una explicación. En Ecuador no hay Halloween como se lo celebra aquí con pocas excepciones, pero se celebra el Día de los Difuntos y el Día de Todos los Santos que coincide al día siguiente de Halloween. Por esos días en



los hogares ecuatorianos se hace un pan especial en forma de muñecos de pan. Unos parecen como si estuviesen vestidos con pantalón (niños) y otras con vestidos (niñas), pero todo hecho de pan con decoraciones como las de los pasteles. La palabra “guagua” viene del quechua, lenguaje de los indígenas que significa niño o niña.

El Día de los Difuntos o Finados como se lo llama en Ecuador, es un acto lleno de fe y ritualismo dentro de la cultura ecuatoriana. Cada 2 de noviembre, cientos de familias visitan los cementerios con flores y plegarias y disfrutan del sabor de la tradicional colada morada y guaguas de pan en compañía de sus allegados y el recuerdo de sus difuntos.

En el norte del país, especialmente en las provincia de Imbabura (Otavalo), familias indígenas completas vestidas con sus mejores vestimentas típicas visitan los cementerios llevando flores, coronas de papel, cruces, espermas y comida, llamado ricurishca: ollas de alimentos, huevos cocidos, frutas y demás. Símbolos que expresan el sincretismo de elementos religiosos católicos y de sus propias tradiciones ancestrales y que el pueblo mestizo ha heredado del pueblo indígena muchas veces sin saberlo.



En el norte del país, especialmente en las provincia de Imbabura (Otavalo), familias indígenas completas vestidas con sus mejores vestimentas típicas visitan los cementerios llevando flores, coronas de papel, cruces, espermas y comida, llamado ricurishca: ollas de alimentos, huevos cocidos, frutas y demás. Símbolos que expresan el sincretismo de elementos religiosos

católicos y de sus propias tradiciones ancestrales y que el pueblo mestizo ha heredado del pueblo indígena muchas veces sin saberlo.

Esperamos que puedan probar este plato exquisito en la Fiesta de Halloween de la Asociación Ecuatoriana de California el Sábado 31 de Octubre 31, 2009 en Davis.

“EL GUAMBRA REAL” SE PRESENTARÁ Y AMENIZARÁ LA FIESTA ANUAL DE LA ASOCIACIÓN ECUATORIANA DE CALIFORNIA

La Asociación Ecuatoriana de California tiene el agrado de invitar a usted,



a su familia y sus amigos a su Fiesta Anual el Sábado 12 de Diciembre 2009. Hector Real, “El Guambra Real” es un artista ecuatoriano que reside en Los Ángeles, California. El Guambra es originario de Ambato, Ecuador. Nos deleitará con su voz privilegiada y nos animará la Fiesta Anual de la

AEC que tendrá lugar el 12 de Diciembre en el Veterans Memorial Center de la Ciudad de Davis, California.

La fiesta tropical también será amenizada por nuestro querido DJ ecuatoriano Patricio Montaña. Habrá también una presentación del Ballet Folklórico Ecuatoriano. Los fondos recaudados serán usados 100% a proyectos de beneficencia de los niños y más necesitados en Ecuador.

Se rifará un viaje de 4 horas en limosina además de muchos otros premios. Concurso de Cachos, y sobre todo presentaremos una donación a los médicos de FACES OF TOMORROW un grupo de médicos de Kaiser Permanente para apoyar a su misión que va en Enero a Quito-Ecuador a hacer operaciones gratis en los niños ecuatorianos.

FIESTA ANUAL DE AEC

SÁBADO 12 DE DICIEMBRE, 2009
VETERANS MEMORIAL CENTER
203 East 14th Street
DAVIS, CA 95616

COMPRE SUS BOLETOS EN INTERNET:

www.aecalifornia.org

Place postage Here